

## ORGANIZERS

Eva Del Soldato (University of Pennsylvania)

Andrea Rizzi (The University of Melbourne)

This conference explores the complex interactions between Latin and the vernacular in the context of early modern European medicine, philosophy, history, architecture, and rhetoric. For centuries, Latin was the lingua franca for science and the humanities, but in the course of the fifteenth and sixteenth centuries vernacular languages competed for equivalent status. This conference is the first to take a pan-European look at the history of the relationship between Latin and the vernacular through the fifteenth and sixteenth centuries. Emerging and established scholars from diverse backgrounds will discuss the rich relationship between these languages building bridges between disciplines and methodologies.

*Una delle partite decisive fra latino e i volgari europei si è giocata indubbiamente nel campo dei linguaggi tecnici e professionali, come ad esempio medicina, filosofia, storia, architettura, retorica: già ben formati ed efficienti in latino, essi ebbero una lunga ruminazione prima di acquisire efficienza anche nelle singole lingue volgari. Finora la dialettica fra latino e volgare nel Rinascimento è stata analizzata in merito a limitate aree geografiche o a precisi ambiti di produzione. Il presente convegno si propone di offrire una "geografia e storia" di questo rapporto dinamico di scambi, scontri e convivenze, riunendo studiosi giovani o esperti internazionali. Lo scopo del convegno sarà pertanto quello di rivelare e tracciare la complessità e il policentrismo del rapporto dialettico tra latino e volgari in alcuni significativi contesti – geografici e tematici – del loro utilizzo, a partire dai primi umanisti fino a giungere alle propaggini tardo cinquecentesche.*

For financial support, we are most grateful for the generosity of the University of Pennsylvania and the University of Melbourne, the Lila Wallace-Reader's Digest Endowment Fund and the Scholarly Programs and Publications Funds in the names of Myron and Sheila Gilmore, Jean-François Malle, Andrew W. Mellon, Robert Lehman, Craig and Barbara Smyth, and Malcolm Hewitt Wiener. We are pleased to have the institutional support of the Associazione Internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana.



Conference Organizers: Eva Del Soldato (evadel@sas.upenn.edu)

Andrea Rizzi (arizzi@unimelb.edu.au)

Conference Assistant: Susan Bates (sbates@itatti.harvard.edu)

For additional assistance we thank Loredana Polezzi

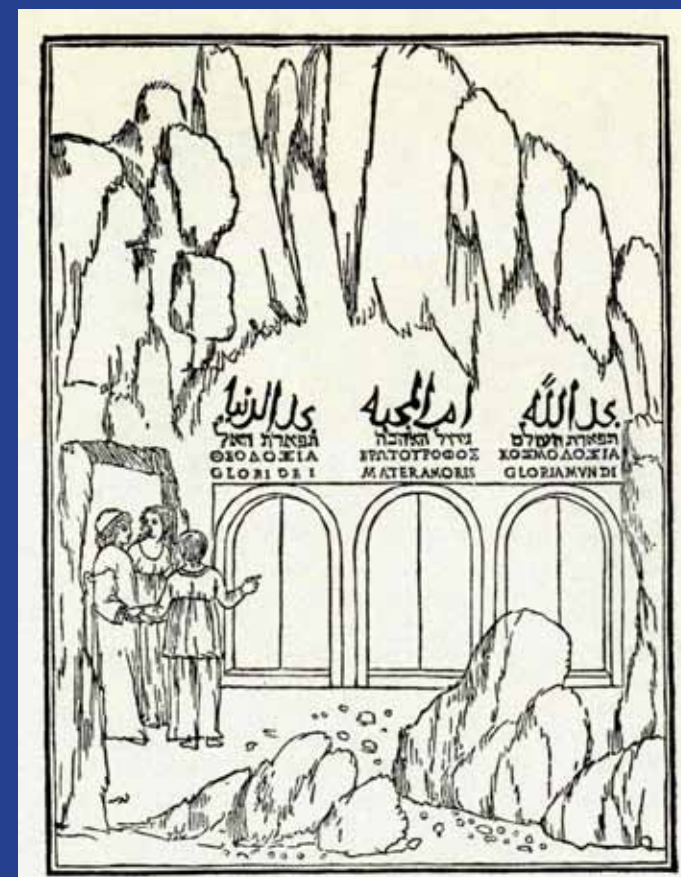
Monash University Prato Centre  
Via Pugliesi, 26 59100 Prato, Italy  
+39 0574 43691

Villa I Tatti  
Via di Vincigliata 26, 50135 Florence, Italy  
+39 055 603251; info@itatti.harvard.edu  
www.itatti.harvard.edu

Front cover:

'Rationality and Will ask Polifilo to choose the gateway to his beloved Polia'  
Image from Francesco Colonna's 1499 *Hypnerotomachia Poliphili*,  
courtesy of the Baillieu Library, Special Collections,  
The University of Melbourne

# LANGUAGE INTERACTIONS IN EARLY MODERN EUROPE



21-22 NOVEMBER 2013  
VILLA I TATTI, FLORENCE  
MONASH UNIVERSITY PRATO CENTRE

A collaboration between



This conference is open to the public with no charge,  
but advanced registration is required.  
Please register here [www.itatti.it/reply131121.asp](http://www.itatti.it/reply131121.asp)

This conference was organized at  
Villa I Tatti and Monash University Prato Centre,  
in collaboration with the Connecting Cultures Programme,  
the Department of Italian and the Centre for the Study  
of the Renaissance at the University of Warwick.

09.00 Registration  
09.30 Welcome and introductions

### THE ITALIAN CASE

Chair: **Lino Pertile** (Villa I Tatti)

❖ **Luca Boschetto** (Independent Scholar)  
*Latino e volgare a Firenze al tempo del Concilio*

❖ **Massimo Zaggia** (Università di Bergamo)  
*Dinamiche tra latino e volgare in Italia settentrionale  
lungo il Quattrocento: alcuni esempi*

*Morning coffee*

❖ **Stephen Milner** (University of Manchester)  
*Popular classicism and the vernacular rhetorical canon:  
from manuscript to print*

❖ **Peter F. Howard** (Monash University)  
*Languages of the Pulpit: the preacher as translator in  
Renaissance Florence*

13.00 *Buffet lunch*

14.30 **TECHNICAL LANGUAGES I**  
Chair: **Francesco Bausi** (Università della Calabria)

❖ **Andrea Carlino** (Université de Genève)  
*I nomi delle cose: lessico, filologia e autopsia nella  
medicina francese intorno alla metà del XVI secolo*

❖ **Marco Biffi** (Accademia della Crusca)  
*Tradizione e innovazione nel lessico artistico di Leonardo*

*Afternoon tea*

❖ **Rita Librandi** (Università di Napoli - L'Orientale)  
*Dalla glossa alla definizione lungo la traduzione  
scientifica in volgare*

❖ **María José Rodrigo Mora** (Università di Bologna)  
*La Grammatica Toscana e la Gramática Castellana:  
neoarchitetture linguistiche quattrocentesche*

09.45 Registration and morning coffee  
10.15 Welcome and introductions

### TECHNICAL LANGUAGES II

Chair: **Concetta Bianca** (Università di Firenze)

❖ **Eva Van Hooijdonk** (VU Amsterdam)  
*The fall of the Dutch rhetoricians*

❖ **Anna Siekiera** (Università del Molise)  
*Il latino e i volgari italiani nella letteratura architettonica  
del Rinascimento*

❖ **Michael Wyatt** (Independent Scholar)  
*Edward VI at Compton Verney*

13.00 *Buffet lunch*

14.30 **INTERACTIONS:  
EUROPE AND BEYOND**

Chair: **Cecilia Hewlett** (Monash University Prato Centre)

❖ **David Lines** (University of Warwick)  
*Ethics and Politics in Bernardo Segni*

❖ **Cedric Cohen Skalli** (University of Haifa)  
*The question of multilingualism in Isaac's and Yehudah  
Abravanel's life and work*

❖ **Mario Casari** (Università La Sapienza)  
*Arabic and the linguistic canon in the Italian  
Renaissance*

*Afternoon tea*

**ROUNDTABLE-CLOSING SESSION**  
chaired by **Eva Del Soldato** and **Andrea Rizzi**